

CABECERA

YACIMIENTO: Hospital de Santiago de los Caballeros (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6274; CIHM 8, 105
N. INV: Museo de Santa Cruz (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: INDETERMINADO
OBJETO: Placa
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: Esculpido
DIMENSIONES DEL OBJETO: 56 x 39
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 10
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

[Quadem deice la]judis amor / approbat et [fu]ga fraudis / copia quam moru(m) splen/dor q(uam) venustat avoru(m). / Gaudeat Horabona / Didaci gratissima dona / suscipi^re⁷ns ns celis veluti / pia, casta, fidelis. / Obiit XX días de sete(m)bre era MCCCXIII

Texto dado por CIHM 8, 105.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Ciertamente el deseo de alabanza y la fuga del engaño aprueban con abundancia a la que adorna el esplendor de las costumbres de los antepasados. Alégrese, Horabuena, gratísima mujer de Diego, asumida

en el cielo como piadosa, casta, fiel. Murió a 20 días de septiembre, era 1313.

Traducción dada por CIHM 8, 105.

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 105.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: TRES PUNTOS

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Conserva restos de policromía azul en los pautados y dorada en las grafías. La inscripción se enmarca en una orla con motivos vegetales. Buen estado de conservación, a excepción del inicio de la inscripción que se ha perdido debido a una fractura y de una fisura que recorre verticalmente toda la lápida. Las interpunciones son representadas mediante tres puntos alineados verticalmente. Los espacios en blanco al final de los renglones de las líneas cinco, ocho y diez, son decorados con formas romboidales. CIHM 8, 105.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La escritura es gótica mayúscula. El texto se distribuye a línea tirada sobre el soporte, repartido en once renglones. Las abreviaturas no son señaladas, a excepción de la palabra q(uam) en la que se traza una línea inclinada que parte el caído de la letra 'q'. Se abren surcos en algunas letras como la 's' y la 't'. CIHM 8, 105.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1275, septiembre, 20; siglo XIII.

CRIT. DAT.: Textual.

CONTEXTO HALLAZGO: La inscripción se emplazaba originalmente en el claustro del Hospital de Santiago de Caballeros, donde Palomares la copió para Burriel. En el año 1847 el epígrafe se traslada a la capilla de Santiago de San Pedro Mártir, para pasar años después a su ubicación actual en el Museo de Santa Cruz. Se conserva un dibujo de Pedro Morales donde se puede leer la parte afectada por la fractura y erosión. CIHM 8, 105.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 6274; CIHM 8, 105; Menor Natal, E. (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores. Madrid, Guillermo Escolar. pp. 94-95. Morales Cano, S. (2012) Moradas para la eternidad: la escultura funeraria gótica toledana. Madrid: Biblioteca Nueva, D. L. p. 205. Arellano Córdoba, A. (1980) En torno a inscripciones toledanas, Obra Cultural de la Caja de Ahorro Provincial, Toledo. pp. 79-81 Jorge de Aragoneses, M. (1957) El primer Credo epigráfico visigodo y otros restos coetáneos descubiertos en Toledo, En: Archivo español de arte, t. 30, nº 120, pp. 119. Palazuelos (1890). Toledo-guía artístico-práctica. Toledo: Ed. Menor Hermanos. pp. 793-794. Quadrado, J. M. (1886). España, sus monumentos y sus artes. Castilla la Nueva. Barcelona. p. 164. Montealegre (siglo XVIII), N-43, fol. 82.

BIBL. ARQUEOL.:

IMÁGENES



ΑΕΗΤΑΜ